

Hinweise für Lehrerinnen und Lehrer

Voraussetzungen für den Unterricht:

Die Schüler sollten mit der Fragetechnik im Französischen vertraut sein. Sie benötigen z.B. die Fragewörter „qui / que / quel / quelle / quels / quelles / où / quand / combien de“ ggf. mit Präpositionen.

Unterrichtsdurchführung:

1. Erarbeitung des Beispieltextes

Für die meisten Lerngruppen enthält der Text vermutlich viel neues Vokabular. Es hängt von der Lerngruppe ab, ob es sinnvoller ist, Vokabular vorzuentlasten, die neue Lexik nach dem Lesen des Textes im Unterrichtsgespräch zu erarbeiten oder die Schüler eventuell mit dem Wörterbuch arbeiten zu lassen.

Der Lehrer sollte die Schüler darauf hinweisen, dass das deutsche Verb „betragen (bezogen auf einen Zahlenwert)“ im Französischen durch das Verb „être de“ ausgedrückt wird. Alternativ können auch die Verben „se monter à“ oder „s'élever à“ benutzt werden.

Der Fachbegriff „Firma“ im Sinne des eingetragenen Namens der Unternehmung wird im Französischen allgemein als „nom commercial“ übersetzt; dieser Ausdruck ist grundsätzlich anwendbar bei Einzelunternehmungen oder Gesellschaften. Im Falle einer Gesellschaft ist jedoch eher der Ausdruck „raison sociale“ üblich.

2. Durchführung der Übung

a. Erarbeitung des Fragebogens: Die Schüler erarbeiten in Partnerarbeit oder in Kleingruppen einen Fragenkatalog. Es sollen die Fragen formuliert werden, deren Antworten als Information im Text aufgeführt sind. Im Anschluss kann der Lehrer die Fragen auf einer Overhead-Folie sammeln; falls es sinnvoll erscheint, kann er die Musterlösung (Liste der Fragen) ganz oder in Auszügen als Kopie verteilen. Auf jeden Fall ist es empfehlenswert, dafür zu sorgen, dass die Schüler eine vom Lehrer korrigierte Version des „questionnaire“ in ihren Unterlagen haben, da bei der Formulierung von Fragen erfahrungsgemäß häufig Fehler auftauchen.

b. Schülerübung Variante A: Die Schüler haben die Möglichkeit, zu Hause oder in einem Praktikums- bzw. Ausbildungsbetrieb jemanden zu befragen oder auch mit Hilfe von Dokumenten (Internet) die nötigen Informationen über eine Unternehmung zu besorgen. Sie erstellen dann einen Text in Anlehnung an den Mustertext, um das entsprechende Unternehmen auf Französisch zu beschreiben.

c. Schülerübung Variante B: Der Lehrer schlüpft in die Rolle von Monsieur Ducellier von Bosch Systèmes de Freinage (vgl. Infoblatt für die Hand des Lehrers) und lässt sich von den Schülern der eigenen Lerngruppe im Unterricht mündlich interviewen. Die Schüler müssen die Antworten des Lehrers mitschreiben und anschließend den Text zur Beschreibung der Unternehmung verfassen. Das Infoblatt ist sehr ausführlich angelegt. Je nach dem Niveau seiner Lerngruppe sollte der Lehrer entscheiden, ob er in seinen Antworten nur das erarbeitete Vokabular aus dem Mustertext benutzt oder ausführlichere Antworten gibt. Falls bei dem Interview Verständnisprobleme auftauchen (wie es ja in der Praxis bei einem ausländischen Interviewpartner auch anzunehmen ist, z.B. wenn Vokabular unbekannt ist), müssen die Schüler nachfragen und der Lehrer versucht, in der Zielsprache Erläuterungen zu geben. Namen können notfalls buchstabiert werden.

Solution modèle : Décrire une entreprise

Depuis quand est-ce que l'entreprise existe ? Depuis quand l'entreprise existe-t-elle ?
Qui est le fondateur de l'entreprise ? Comment le fondateur de l'entreprise s'appelle-t-il ? Qui a fondé l'entreprise ? Quel est le nom du fondateur ?
Quelle est la forme juridique de l'entreprise ?
Quel est le capital social ?
Quel est le nom commercial de l'entreprise ? Quelle est la raison sociale (de la société) ?
Où est/se trouve le siège social ?
Quelle est l'adresse postale ?
Qui sont les associés de l'entreprise ?
Qui gère l'entreprise ? Qui est le directeur (le gérant) de l'entreprise ? Qui assure la direction ?
Quel est votre effectif ? Combien de personnes employez-vous ? Combien de collaborateurs est-ce que vous employez (... avez) ? Est-ce que vous pouvez nous donner des informations sur votre effectif ?
Participez-vous à la formation professionnelle des jeunes ? Accueillez-vous des stagiaires ? Avez-vous des apprentis ?
Qu'est-ce que vous fabriquez (... produisez) ? Quels sont vos produits ?
Quels services est-ce que vous offrez (... vendez) ?
Est-ce qu'il y a des usines (... filiales / succursales / bureaux / bureaux d'études / laboratoires / ateliers ...) à l'étranger ?
D'où est-ce que vous importez vos matières premières ou vos marchandises ?
Quels sont vos fournisseurs (... vos clients ...) importants? Quels sont vos marchés importants ?
Quel est votre chiffre d'affaires ?
Dans quels pays est-ce que vous vendez vos produits ou vos services ?

Infoblatt für die Hand des Lehrers

Exercice :

Vous faites une visite d'entreprise chez « Bosch Systèmes de Freinage » à Saint-Barthélemy d'Anjou près d'Angers et vous rencontrez monsieur Marcel Ducellier, chef du personnel. Interviewez-le, notez ce qu'il dit et rédigez une présentation de cette entreprise.

Date de création	1914
Fondateur	Vincent BENDIX
Forme juridique	Société Anonyme (S.A.)
Capital social	20.000.000 EUR
Nom commercial	Bosch Systèmes de Freinage S.A.
Siège social	Angers
Adresse postale	BP 39, 49180 Saint-Barthélemy d'Anjou Cedex
Associés	L'entreprise appartient au groupe allemand BOSCH de Stuttgart qui détient toutes les actions.
Direction	L'entreprise est gérée par le directeur monsieur Régis Renard.
Effectif	au total : 2.950 personnes dont ➔ 550 commerciaux ➔ 2.200 personnes dans les ateliers de production ➔ 200 personnes dans les bureaux d'études à Angers : 850 collaborateurs dont ➔ 170 commerciaux ➔ 660 personnes dans les ateliers de production ➔ 20 personnes dans les bureaux d'études
Formation	à Angers : ➔ 26 apprentis dans les ateliers de production et dans les bureaux d'études ➔ 34 stagiaires commerciaux par an en moyenne
Gamme de produits	Systèmes de freinage pour des voitures particulières et des véhicules utilitaires légers et moyens (freins à disque et freins à tambour)
Filiales / Succursales	Filiales françaises à Beauvais, Drancy et Moulins Filiale allemande (usine de production) à Celle
Fournisseurs	Fournisseurs français et étrangers / Importation de matières premières et de produits semi-finis d'Allemagne et d'Espagne (taux d'importation : 45%)
Chiffre d'affaires	Bosch Systèmes de Freinage : 85.000.000 EUR Taux d'exportation : 38%
Marchés	France, Allemagne, Espagne, Italie

Liste du vocabulaire supplémentaire :

une SA (société anonyme)	eine AG (Aktiengesellschaft)
une action	eine Aktie
appartenir à qn	(zu) jdm. gehören
un groupe	hier: eine Unternehmensgruppe
un bureau d'études	eine Entwicklungsabteilung
une gamme (de produits)	eine Produktpalette
freiner	bremsen
un système de freinage (m.)	ein Bremssystem
un frein à tambour	eine Trommelbremse
un frein à disque	eine Scheibenbremse
une voiture particulière	ein Privatfahrzeug
un véhicule utilitaire (p.ex. le camion, la camionnette)	ein Nutzfahrzeug
un produit semi-fini	ein Halbfertigprodukt